

The Football Shirt

Sharon Santoni • Benjamin Strickler

Pour privilégier l'apprentissage de l'anglais
comme du français...



Domaine disciplinaire

LECTURE, COMPRÉHENSION ORALE ET ÉCRITE, LANGAGE ORAL EN FRANÇAIS ET EN ANGLAIS

Niveau

- Collège : CECR Requis A2

Matériel

- Roman : *The Football Shirt* de Sharon Santoni, illustré par Benjamin Strickler, Éditions Talents Hauts, 2021. Un livre par élève.
- Fiches d'activités des élèves à imprimer et compléter.

Durée

- 8 séances (une par chapitre) comportant différentes propositions pédagogiques à adapter le cas échéant. Selon la pertinence, les exercices des chapitres en anglais sont rédigés en français ou en anglais. Les exercices d'écriture créative s'inspirent parfois de techniques de l'Oulipo pratiquées en atelier d'écriture.

Fiche rédigée par **Anouk Journo**, autrice de littérature pour la jeunesse, traductrice d'anglais, formatrice d'anglais, de français langue étrangère, et animatrice d'ateliers d'écriture.



The School Bully

- **Exercice 1 :** Présentation du livre et de sa particularité : un chapitre sur deux en anglais.
- **Exercice 2 :** Lire à voix haute.
- **Exercice 3 :** Comprendre un texte et compléter un texte à trous.
- **Exercice 4 :** Écriture d'invention et questionnement sur les différents registres d'expression selon les modes de communication.
- **Exercice 5 :** Recherches culturelles.

- **Exercice 1 :** Écouter la version audio du chapitre en anglais et lecture à voix haute
- **Exercice 2 :** Comprendre un texte et répondre à des questions à l'oral ou à l'écrit.
- **Exercice 3 :** Recherche documentaire et débat autour du thème du harcèlement.
- **Exercice 4 :** En groupes ou individuellement, création d'un nuage de mots puis lectures à voix haute.
- **Exercice 5 :** Écrire et illustrer un résumé du chapitre en bande-dessinée.

- **Exercice 1 :** Lire à voix haute.
- **Exercice 2 :** Comprendre un texte et répondre à des questions à l'oral ou à l'écrit.
- **Exercice 3 :** Écriture créative.
- **Exercice 4 :** Écrire un texte en groupe à partir de mots donnés.
- **Exercice 5 :** Recherches autour des noms de métier au féminin.

- **Exercice 1 :** Écouter la version audio du chapitre en anglais et lecture à voix haute.
- **Exercice 2 :** Comprendre un texte et débusquer les erreurs dans celui-ci.
- **Exercice 3 :** Écriture créative : recherche de synonymes menant à la rédaction d'un texte de slam.
- **Exercice 4 :** Recherche de vocabulaire.
- **Exercice 5 :** Créer des calligrammes.

- **Exercice 1 :** Lire à voix haute.
- **Exercice 2 :** Écriture créative à la manière de.
- **Exercice 3 :** Recherche sur le système scolaire anglais.
- **Exercice 4 :** Débat sur le port de l'uniforme à l'école.
- **Exercice 5 :** Imaginer et écrire une fin alternative au chapitre.

Une bonne surprise

- **Exercice 1 :** Écouter la version audio du chapitre en anglais et lecture à voix haute.
- **Exercice 2 :** Comprendre un texte et répondre à des questions à l'oral.
- **Exercice 3 :** Écrire un texte à partir de mots donnés.
- **Exercice 4 :** En groupes ou individuellement, création d'un nuage de mots autour du terme « truth » puis de son contraire.
- **Exercice 5 :** Exercices de prononciation.

- **Exercice 1 :** Écouter la version audio du chapitre en anglais et remplir un texte à trous.
- **Exercice 2 :** Comprendre un texte et répondre à des questions à l'oral ou à l'écrit.
- **Exercice 3 :** Écrire un texte à partir de mots donnés.
- **Exercice 4 :** Réécrire le chapitre à la première personne du singulier.
- **Exercice 5 :** Création d'un cadavre exquis.

- **Exercice 1 :** Écouter la version audio du chapitre en anglais et lecture à voix haute.
- **Exercice 2 :** Comprendre un texte et répondre à des questions à l'oral ou à l'écrit.
- **Exercice 3 :** Exercices de prononciation.
- **Exercice 4 :** Comprendre un texte et débusquer les erreurs qu'il contient.
- **Exercice 5 :** Imaginer des slogans.

Un matin difficile



1 Présentation du livre

- Exploitez les résumés publiés en fin d'ouvrage et précisez l'objectif du texte bilingue. Insistez sur le fait que le passage d'une langue à l'autre s'effectue de manière naturelle, comme lorsqu'on parle dans un contexte bilingue. La traduction est à éviter autant que possible : si les élèves ne comprennent pas tout, ce n'est pas un problème. L'essentiel est de ressentir l'ambiance de l'histoire et d'avoir une idée générale de l'intrigue. Dans ce but, les lexiques en bas de page peuvent aider. Si jamais cela s'avérait vraiment nécessaire, recourir à un bon dictionnaire monolingue (français ou anglais) afin de favoriser la compréhension par déduction, notamment grâce aux exemples d'usage en contexte.

2 Lecture créative

Proposez à plusieurs élèves de lire le chapitre à voix haute, en théâtralisant le plus possible. Insistez sur l'accentuation, le ton. Cela implique sans doute plusieurs lectures éventuellement préparées en amont, de façon ludique.

3 Compréhension à l'oral ou à l'écrit

Après une lecture lente, à voix haute, théâtralisée, des pages 3 à 6, invitez les élèves à compléter les phrases suivantes. Chacun peut proposer des mots ou parties de phrases qui ne sont pas forcément dans l'extrait lu : l'essentiel est la retransmission de l'histoire.

- Le réveil de Sam chante.....
- Avant de vivre à Londres, Sam vivait à.....
- Ce matin, Sam a le cœur.....
- Ses parents sont.....et souvent en.....
- Mais ce n'est pas seulement pour cette raison que Sam est.....
- Après avoir pris sa....., il rejoint Léa dans la.....
- Il n'a pas..... mais mange quand même.
- La jeune fille..... que Sam a l'air soucieux.
- Il refuse de se..... Il a peur de passer pour un.....

Un matin difficile



4 Écriture d'invention

Proposez aux élèves, répartis en binômes, d'écrire des cartes postales qui seraient envoyées par Sam à ses amis à Hawaii, ainsi que les réponses de ces derniers. Ensuite, pour continuer cette correspondance, ils peuvent rédiger de courts messages adaptés aux nouveaux supports de communication : SMS... L'occasion de réfléchir sur les différences de langage !

5 Onomatopées

Quel est l'équivalent du « Cocorico » français en anglais ?

Proposez à vos élèves de créer un petit glossaire des sons d'animaux en français et anglais. Précisez qu'il ne s'agit pas de traduction en tant que telle mais de transposition culturelle puisque chaque pays possède ses propres onomatopées.

Invitez à répéter les sons après avoir écouté la prononciation. Séance de rire garantie !

Compréhension



- Le réveil de Sam chante
- Avant de vivre à Londres, Sam vivait à
- Ce matin, Sam a le cœur.....
- Ses parents sont.....et souvent en.....
- Mais ce n'est pas seulement pour cette raison que Sam est.....
- Après avoir pris sa....., il rejoint Léa dans la.....
- Il n'a pas.....mais mange quand même.
- La jeune filleque Sam a l'air soucieux.
- Il refuse de se..... Il a peur de passer pour un.....

Écriture d'invention

En vous glissant dans la peau de Sam, imaginez le texte d'une carte postale qu'il pourrait envoyer à ses amis restés à Hawaii, ainsi que les réponses de ces derniers.

	<hr/> <hr/> <hr/> Hawaii
--	---------------------------------

Nom :

Date :



	<hr/> <hr/> <hr/> <p style="text-align: right;">Londres</p>
--	-------------------------------------------------------------

The School Bully

**1 Lecture créative**

Après avoir écouté la version audio du texte en classe, proposez à plusieurs élèves de lire le chapitre à voix haute, en théâtralisant le plus possible. Insistez sur l'accentuation, le ton. Cela implique sans doute plusieurs lectures éventuellement préparées en amont, de façon ludique.

2 Compréhension à l'oral ou à l'écrit

Quelques questions parmi d'autres à poser aux élèves :

- What is the name of the fat boy?
- How does Sam feel?
- Ce matin, Sam a le cœur.....
- Where does he go quickly?
- "You took Fred's football shirt" says Peter. Is this true?
- Why does Fred love his football shirt? Why is it so special?
- What is Sam's reaction at the end of the chapter?

3 Recherche documentaire et débat

What is the best thing to do when someone is being bullied?

Après avoir rappelé le cœur de l'intrigue de ce roman, en vous référant si besoin aux résumés en fin d'ouvrage, nourrissez le débat à l'aide de documents : ouvrages, extraits de journaux, documentaire audio, film en français ou anglais (avec sous-titrages)... Une recherche préalable au C.D.I peut être effectuée.

Présentez et expliquez la problématique en anglais, puis répartissez la classe en plusieurs groupes. Prévoyez un temps de débat interne aux groupes, et invitez les à choisir la personne qui rapportera les réflexions collectives en anglais ou en français.

4 Vocabulaire (à l'écrit)

Demandez aux élèves, répartis en sous-groupes ou binômes, de créer un nuage de mots à partir de *break*.

Les élèves liront ensuite leur production à voix haute pour un meilleur partage.

5 Write and draw

Proposez aux élèves répartis en binômes, l'adaptation du chapitre en bande dessinée : l'adéquation texte-image est bien sûr importante. Utilisez des feuilles entièrement blanches pour faciliter la construction des cases et bulles.

Nom :

Date :



Draw a cloud of words about “break”.

A large empty rectangular box with a red border, intended for drawing a cloud of words related to the word "break".

La tension monte

**1 Lecture créative**

Proposez à plusieurs élèves de lire le chapitre à voix haute, en théâtralisant le plus possible. Insistez sur l'accentuation, le ton. Cela implique sans doute plusieurs lectures éventuellement préparées en amont, de façon ludique.

2 Compréhension à l'oral ou à l'écrit

Quelques questions parmi d'autres à poser aux élèves :

- Pourquoi Sam ne prend-il pas la parole en cours ?
- A-t-il vraiment peur de Peter ou est-il seulement raisonnable ?
- Quand Madame Cotignac s'inquiète, quel prétexte donne-t-il ?
- Que promet-il à sa professeure de français ?

3 Écriture créative (travail individuel)

Quelles sont les pensées de Sam pendant ce cours ? Et quelles sont les pensées de Peter ? Proposez à chaque élève d'imaginer ce que Sam et Fred ont à l'esprit. Les élèves liront ensuite leur texte devant la classe.

4 Écriture créative (travail en sous-groupes)

Invitez vos élèves à écrire une histoire, seul ou à deux, à partir des mots suivants :

classe

distraction

espoir

énervement

crainte

ballon

stade

canard

Eh oui, « canard » n'a rien à voir avec les autres mots ! C'est une astuce pour déclencher l'imagination.

Bien sûr, les auteur·rices en herbe ajouteront d'autres mots de leurs choix.

Temps d'écriture à annoncer : environ 15 mn maximum, puis chaque groupe lit sa production à voix haute.

Il est important qu'ils ne réfléchissent pas trop et qu'ils s'appuient sur ces mots comme s'il s'agissait d'outils. Le principe créatif est celui du logorallye oulipien : des mots aux idées.

5 Vocabulaire (à l'écrit ou à l'oral)

Mme Cotignac est la *professeure* de français de Sam.

Invitez vos élèves à trouver d'autres noms de métiers au féminin : apiculteur-apicultrice ; auteur·autrice (attesté au Moyen-Âge et disparu après la création de l'Académie française en 1635) ; chef·cheffe...



Écris un court texte en utilisant tous les mots suivants et en ajoutant ceux de ton choix.

classe

distraction

espoir

énervement

crainte

ballon

stade

canard

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

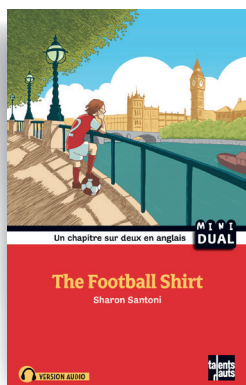
.....

.....

.....

Partage ensuite ton texte avec tes camarades, en le lisant à voix haute.

4 During the Break

**1 Lecture créative**

Après avoir écouté la version audio du texte en classe, proposez à plusieurs élèves de lire le chapitre à voix haute, en théâtralisant le plus possible. Insistez sur l'accentuation, le ton. Cela implique sans doute plusieurs lectures éventuellement préparées en amont, de façon ludique.

2 Compréhension écrite

Écrivez le résumé ci-après au tableau. Invitez un élève ou deux à lire le petit texte. D'importantes erreurs s'y sont glissées ! Qui saura les rectifier ?

Pour le corrigé, reportez-vous au résumé en fin d'ouvrage.

Right or wrong?

Sam says to Fred that he is the one who has stolen Peter's football shirt. But the boys don't believe him. Sam suggests to buy a new football, but suddenly, Fred wants to play tennis. He doesn't care about the autographed football shirt.

3 Atelier d'écriture (à l'écrit puis à l'oral)

Invitez les élèves, répartis en sous-groupes, à rechercher dans un dictionnaire unilingue anglais des synonymes, ou mots liés à **"naughty"** : *indecent, rude, bawdy, disobedient, unruly, delinquent, undisciplined...* Mais aussi *jealous, worried, anxious...*

Précisez qu'il doit s'agir uniquement d'adjectifs.

Notez l'ensemble des mots au tableau.

Après leur avoir fait écouter la prononciation, proposez aux élèves, seul-es ou en groupes, d'écrire un slam en utilisant les mots issus de leurs recherches et en commençant chaque phrase par **"The naughty boy is..." + un des adjectifs trouvés.**

En écrire trois puis terminer avec une quatrième, toujours la même : "Hey, be yourself, be yourself!" (cette dernière phrase peut être modifiée selon l'inspiration !)

Exemple :

1 - *The naughty boy is indecent*

2 - *The naughty boy is unruly*

3 - *The naughty boy is undisciplined*

4 - *Hey, be yourself, be yourself!*

Proposez ensuite à chaque groupe de venir slamer devant la classe. Vous pouvez expliquer ou rappeler ce que "to slam" signifie originellement (claquer, marteler...) et compléter en invitant les élèves à effectuer des recherches sur l'histoire du slam en tant que pratique artistique.

4 During the Break

**4** **Vocabulaire (à l'oral et à l'écrit)**

En encourageant l'utilisation d'un dictionnaire monolingue, proposez aux élèves de trouver et partager oralement des équivalents à **“to muck around”** (voir la note en bas de page 18) : *to fool around, to play around, to amuse oneself, to mess around, to waste time...*

Si besoin, travaillez la prononciation.

Dans un second temps, invitez les élèves à trouver deux ou trois antonymes à **“to muck around”** (verbes ou locutions verbales) : *to work, to labor, to act seriously and quickly...*

5 **Graphic expression**

Proposez aux élèves de créer des calligrammes en utilisant le plus de mots possibles de ce chapitre. Calligramme en forme de ballon, en forme de T-shirt... Libre à eux de choisir.

Technique : d'abord, on dessine au crayon, ensuite, on remplit la forme dessinée de mots piochés dans le chapitre. Enfin, on efface le trait crayonné, et le tour est joué ! Affichez les productions qui, outre la créativité, auront permis de manipuler le vocabulaire donc de se l'approprier différemment.

4 Slam

Nom :

Date :



Using the words from your research and starting each sentence with ***“The naughty boy is...”*** + ***one of the adjectives found***, write a slam.

Write three sentences then end with a fourth, always the same: ***“Hey, be yourself, be yourself!”*** (this last sentence can be changed for inspiration!)

Exemple :

- 1- *The naughty boy is indecent*
- 2 - *The naughty boy is unruly*
- 3 - *The naughty boy is undisciplined*
- 4 - *Hey, be yourself, be yourself!*

.....

.....

.....

.....

.....

Vocabulary

Using a monolingual dictionary, look for equivalents to ***“to muck around”***.

.....

.....

.....

.....

Using a monolingual dictionary, look for antonyms to ***“to muck around”***.

.....

.....

.....

.....

4 Calligram

Nom :

Date :



Using as many words as possible from this chapter, create a calligram in the shape of a balloon, T-shirt...

Espoir et déception



1 *Lecture créative*

Proposez à plusieurs élèves de lire le chapitre à voix haute, en théâtralisant le plus possible. Insistez sur l'accentuation, le ton. Cela implique sans doute plusieurs lectures éventuellement préparées en amont, de façon ludique.

2 *Écriture créative*

Invitez les élèves à écrire une lettre aux parents de Sam. À la manière des « Exercices de style » de Raymond Queneau, dont vous pouvez éventuellement lire des extraits à voix haute, chaque élève adoptera un registre différent : informatif, poétique, emphatique, tragique...

3 *Recherches documentaires*

Invitez les élèves à effectuer des recherches sur les systèmes scolaires britannique et français. Quelles sont les principales différences ? Les éventuels points communs ?

4 *Débat*

À la suite de l'exercice n°3, proposez un débat sur le port de l'uniforme à l'école.

5 *Écriture créative*

Proposez aux élèves, répartis en binômes, d'imaginer une autre fin à ce chapitre.

A Bike Accident

**1 Lecture créative**

Après avoir écouté la version audio du texte en classe, proposez à plusieurs élèves de lire le chapitre à voix haute, en théâtralisant le plus possible. Insistez sur l'accentuation, le ton. Cela implique sans doute plusieurs lectures éventuellement préparées en amont, de façon ludique.

2 Compréhension à l'oral ou à l'écrit

Quelques questions parmi d'autres à poser aux élèves :

- When does Sam decide to walk home instead of taking the bus?
- Who is riding a bike?
- Why does the accident happen?
- Who is furious?
- Who is hurt?
- How does Sam react?

3 Écriture créative

Invitez vos élèves à écrire une histoire, seul·e ou à deux, à partir des mots suivants :

bus

bike

to shout

stupid

home

moon

hope

truth

smiley

to look like

Les élèves peuvent utiliser un dictionnaire bilingue ou monolingue, et se référer à l'intégralité des chapitres du livre. Le principe est celui du logorallye oulipien : des mots aux idées, autrement dit s'appuyer sur les mots pour trouver l'inspiration. Les productions ont vocation à faire sourire !

4 Vocabulaire (à l'écrit)

Demandez aux élèves, répartis en sous-groupes ou binômes, de créer un nuage de mots à partir de **"truth"** : les mots liés et reliés d'un point de vue sémantique. On peut aussi proposer ce travail en classe entière en écrivant au tableau au fur et à mesure.

Dans un second temps, proposez de trouver les antonymes de **"truth"** : les contraires directs et associés.

A Bike Accident

**5** *Prononciation*

En anglais, le « th » est toujours difficile à prononcer pour les francophones. Le truc ? Imaginer qu'on zozote en français ! Le son du « th » y est souvent ! Invitez à prononcer "truth", "there", "this", "that", "the" après avoir proposé un temps de sensibilisation à ce son si spécifique de la langue anglaise.

6

Writing workshop



Write a short text using all the following words. Conjugate verbs.

bus

bike

to shout

stupid

home

hope

truth

smiley

You can use a dictionary and your book.

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Cloud of words

Draw a cloud of words about “truth”.

Une bonne surprise



1 Lecture créative

Après avoir écouté la version audio du texte en classe, proposez à plusieurs élèves de lire le chapitre à voix haute, en théâtralisant le plus possible. Insistez sur l'accentuation, le ton. Cela implique sans doute plusieurs lectures éventuellement préparées en amont, de façon ludique.

2 Compréhension à l'oral ou à l'écrit

Quelques questions parmi d'autres à poser aux élèves :

- Pourquoi Sam a-t-il du mal à se concentrer en classe ?
- Pourquoi Sam a-t-il du mal à se concentrer en classe ?
- Que se passe-t-il ensuite ?
- Que trouve-t-il par terre, devant sa porte d'entrée ?
- Qu'est-il écrit sur la feuille ?
- Que raconte-t-il à Léa ?

3 Écriture créative

Invitez vos élèves à rédiger, en binômes afin de favoriser l'émergence d'idées, un court texte à partir des mots suivants :

foot

arbre

excuses

gentillesse

jalousie

cookie

autographe

Bien sûr, les élèves ajouteront d'autres mots de leurs choix.

Le but de ce logorallye est d'exploiter librement les mots sans forcément essayer de reproduire l'histoire de ce livre.

4 Compréhension et grammaire

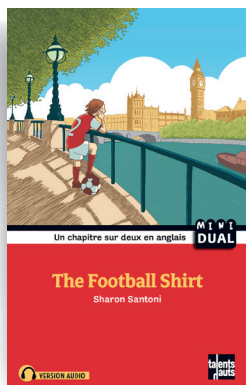
À l'écrit, proposez aux élèves de réécrire tout ou partie de ce chapitre à la première personne du singulier.

5 Écriture créative

Invitez les élèves à écrire un cadavre exquis en s'inspirant de ce chapitre, mais sans y coller. Le principe : écrire, ensemble, un texte court, et libérer son imagination.

Distribuez une feuille à un élève et demandez-lui d'écrire un mot (un sujet), puis son voisin ou sa voisine rédige le mot suivant (un verbe), le troisième propose un complément... Etc. Affichez ou lisez la phrase finale.

Last Day Before the Holidays



1 Lecture créative

Proposez à plusieurs élèves de lire le chapitre à voix haute, en théâtralisant le plus possible. Insistez sur l'accentuation, le ton. Cela implique sans doute plusieurs lectures éventuellement préparées en amont, de façon ludique.

2 Compréhension à l'oral ou à l'écrit

Quelques questions parmi d'autres à poser aux élèves :

- How does Sam feel on Friday morning?
- When do the holidays start?
- When does the headmaster make special announcements?
- Why will the football equipment be different?
- What happens between Sam, Peter and Fred?
- What do they do together after school?

3 Prononciation

Après avoir écouté la phonétique, invitez les élèves à prononcer "football shirt", "trouble", "home", "thrilled"... Et d'autres mots du chapitre.

4 Tout faux ! (exercice à l'écrit)

Invitez les élèves à repérer les erreurs dans ce texte et à les corriger :

The holidays start tomorrow. The headmaster announces that, next year, the school will sell football shirts. Sam refuses to give Fred his football shirt. Peter invites Fred, and only Fred, to play with them.

5 Write and draw

Invitez les élèves, répartis en sous-groupes, à imaginer un slogan pour le club de foot de l'école de Sam. Ensuite, proposez leur de dessiner ces slogans.

All false!

Nom :

Date :



Find errors in this text and correct them.

The holidays start tomorrow. The headmaster announces that, next year, the school will

.....
.....

sell football shirts. Sam refuses to give Fred his football shirt. Peter invites Fred, and only

.....
.....

Fred, to play with them.

.....

Write and draw

Imagine a slogan for Sam's school football club, then you can draw them.